

Forfatter: Claussen, Sophus

Titel: Sophus Claussens Lyrik Bd. 8: Lyrikoversættelser

Citation: Claussen, Sophus: "Sophus Claussens Lyrik Bd. 8: Lyrikoversættelser", i Claussen, Sophus: *Sophus Claussens Lyrik Bd. 8: Lyrikoversættelser*, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab ; Gyldendal, 1982-, s. 191. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-claussen10val-shoot-idm139718456504144.pdf> (tilgået 27. juli 2024)

Anvendt udgave: Sophus Claussens Lyrik Bd. 8: Lyrikoversættelser

Ophavsret: Udgiver har den fulde ophavsret.

Dog kan værket gengives i det omfang som det følger af ophavsretsretlige undtagelser om citat, kopiering til privat brug mv. Desuden kan der ske kopiering til undervisningsbrug mv. i det omfang som det følger af aftaler indgået med Copydan og tilsvarende institutioner.

Nogle af værkerne i Arkiv for Dansk Litteratur er dog helt fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit.

Du kan finde hvilke værker fra Arkiv for Dansk Litteratur som er frie i [denne liste](#). Har du spørgsmål til benyttelsen af et værk, kan du kontakte udgiver: [Det Danske Sprog- og Litteraturselskab](#)

FORKORTELSESLISTE OG BIBLIOGRAFI (1887-1931)

I: Bøger af Sophus Claussen

Na Naturbørn. Digte (1887). 2. opl. i *Digte, 1* (1929): *Na 2*.
UB Unge Bander. Fortælling fra en Købstad. Med et lyrisk Forspil: "Frøken Regnvej" (1894). 2. udg. (1912): *UB 2*.
Ki Kitty. Lyrisk Fortælling (1895). 2. opl. (1918): *Ki 2*.
AP Antonius i Paris (1896). 2. opl. (1918): *AP 2*.
Va Valfart (1896).
Ar Arbejdersken. Skuespil i tre Akter (1898).
Pi Pileføjter (1899). 2. opl. (1918): *Pi 2*. 3. opl. i *Digte, 2* (1929): *Pi 3*.
MK Mellem to Kyster. Fortællinger og Satirer (1899).
By Byen. I: Junker Firkløver. Nutidsroman (1900).
Tr Trefoden (1901).
Mi Mina. Et Digt om Byen (1902).
Dj Djævlerier (1904). 2. opl. i *Digte, 3* (1930): *Dj 2*.
EoF Eroter og Fauner. En Række Digte (1910). 2. opl. (1923).
TE De Thulé à Ecbatane. Poèmes. Traduits du Danois par Guy-Charles Cros. Paris (1910).
DV Danske Vers (1912) 2. opl. i *Digte, 4* (1930): *DV 2*.
Fa Fabler (1917). 2. opl. (1918): *Fa 2*.
SV Samlede Værker I-VII (1918). *Tr* udeladt.
Lø Løvetandsfnug (1918).
DS Den danske Sommer. Udvalgte digte (1921).
PD Poèmes Danois. Traduits par Guy-Charles Cros. Paris (1922). Anden del består af digtene i *TE*. Hele udvalget svarer i sin sammensætning til *DS*. 192*He Heroica. Nye Digte* (1925). 2. opl. (1925): *He 2*.
TB Titania holdt Bryllup (1927).
Ft Foraarstaler (1927).
HT Hundrede Taels. Med Forfatterens Forord og en Sophus Claussen Bibliografi ved Poul Uttenreitter og Stig Veibel (1927).
FR Fortællingen om Rosen (1927).
Hv Hvededynger (1930).

Oversættelser

AT Atta Troll /H. Heine (1901).
DB Den følede Blomst /P. B. Shelley (1906). 2. udg. trykt sammen med den engelske tekst (1925): *DB 2*.
RB Rabbien af Bacharach /H. Heine (1926).
Se i øvrigt bind VIII: tidrag til tidsskrifter og antologier samt småtryk.

Breve og udvalg

Gj Gyldendals Julebog 1952. Sophus Claussen (1952).
Indholdet optaget i bind IX.
JS Jord og Sjæl. Erindringer, Noveller og litterær Journalistik, v. Stig Krabbe Barfoed (1961).
VS-SC Viggo Stuckenberg - Sophus Claussen. En Brevvexling, v. Johs. Brøndum-Nielsen (1963). Et efterfølgende tal henviser til brevnr.

II: Bøger om Sophus Claussen

SC-Ms *Sophus Claussen-Manuskripter*. Udgivet for Det Danske Sprog- og Litteraturselskab af Ernst Frandsen (1941).

EF Ernst Frandsen: *Sophus Claussen I-II* (1950).

HA Harry Andersen: *Studier i Sophus Claussens lyrik*, i 193 Københavns Universitets Festskrift November 1967 (1967).

GM Gunnar Modvig: *Eros, kunst og socialitet. En analyse af de erotiske hovedmotivets udvikling i Sophus Claussens forfatterskab* (1974).

EAN Erik A. Nielsen: *Ideologihistorie III. Modernismen i dansk lyrik 1870-1970* (1976).

BHJ Bo Hakon Jørgensen: *Maskinen, det heroiske og det gotiske - om Johs. V. Jensen, Sophus Claussen og århundredskiftet* (1977).

FL Frans Lassen: *Fra Ekbátana til Klareboderne. En brev bog om Sophus Claussen og hans forlæggere*. Gylden dals Julebog 1981 (1981).

E & H Tom Engelbrecht og René Herring: *Sophus Claussen. En bibliografi 1882-1981* (1982). Et efterfølgende tal henviser til indførselsnr. Værket medtager anmeldelser af selvstændige værker af SC.

III: Aviser og tidsskrifter

Berl. Tid. Berlingske Tidende

Ekstrabl. Ekstra Bladet

H. F. Horsens Folkeblad

Ill. Tid. Illustreret Tidende

Kbh. København

L-F. F. Lolland-Falsters Folketidende

Nationaltid. Nationaltidende

N. D. Nyborg Dagblad

Pol. Politiken

Tilsk. Tilskueren

IV: Øvrige forkortelser, tegn m. m.

afsn. afsnit

bd. bind 194bly. blyant

bl. blæk

cit. citat, citeret

dat. dateret

henv. henvisning

kap. kapitel

l. (vers)linie

ms. manuskript

op. cit. opus citatum (det anførte værk)

optr. optrykt

p. pagina (side; udenfor udgaven)

renskr. renskrift

Sml. Samling

d. s. det samme, *f.* eks. samme verslinie, samme titel el. samme ord

s. side (indenfor udgaven)

sign. signeret; SC's egenhændige navnetræk (også som pseudonym), evt. forkortet (ej maskinskrift)

sp. spalte

str. strofe, strofer

u. t. uden titel

tr. trykt

udat. udateret

udk. udkast

usign. usigneret

/var. variant; en senere form, der ækvivalerer med en tidligere, ikke udstreget form

u. å. uden årstal

< rettet fra

> rettet til

~ svarer til

÷ ej i ms.

(...) angiver at indholdet ml. to ord er udeladt

... angiver (efter ord), at der er tale om 1. linien i en strofe el. et digt uden titel el. SC's egen brug af tegnet

> < i modsætning til 195 // linieudløb

[?:] læsning usikker el. umulig

[] udgiverens udfyldning el. tilføjelse

Kursivering markerer generelt, at der er tale om citat; i variantapparatet specielt, at der er tale om SC's tekst, se i øvrigt bd. I s. 20. Alle titler er kursiveret.

Romertal angiver i variantapparatet strofenummer; to romertal afsnit samt strofe.

Arabertal verslinie.

For øvrige forkortelsers vedkommende er benyttet de af Dansk Sprognævn anbefalede (*Forkortelser. Vejledning udgivet af Dansk Sprognævn, 1975*).

I øvrigt henvises til forkortelsesliste og bibliografi i bd. I s. 189 ff. samt smst. s. 20.

M, V, K, L refererer i noteafsnittene henholdsvis til manuskriptbeskrivelse, variantapparat, kommentar og litteraturhenvisninger.